

ПРИНЯТО решением  
Ученого совета СЛИ  
от « 18 ИЮН 2015 г.  
№ 9

УТВЕРЖДЕНО  
приказом директора СЛИ  
« 25 ИЮН 2015 г.  
№ 162/0

**ПОЛОЖЕНИЕ**  
**о научно-учебной лаборатории «Бюро переводов»**  
Сыктывкарского лесного института (филиала)  
федерального государственного образовательного бюджетного учреждения  
высшего профессионального образования  
«Санкт-Петербургский государственный лесотехнический университет имени  
С. М. Кирова» (СЛИ)

## 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

**Университет** – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный лесотехнический университет имени С. М. Кирова»;

**СЛИ, Институт** – Сыктывкарский лесной институт (филиал) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный лесотехнический университет имени С. М. Кирова».

**Бюро переводов** – научно-учебная лаборатория «Бюро переводов» при кафедре «Иностранные языки» СЛИ.

**Положение** – Положение о научно-учебной лаборатории «Бюро переводов».

**Обучающийся** – физическое лицо, осваивающее образовательную программу. К обучающимся в данном Положении относятся:

- студенты – лица, осваивающие образовательные программы высшего образования, программы бакалавриата, программы специалитета или программы магистратуры.

- слушатели – лица, осваивающие дополнительные образовательные программы по профессиональному обучению или дополнительному образованию.

**НИР** – научно-исследовательская работа.

**ЦДПО** – центр дополнительного профессионального образования СЛИ.

## 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Настоящее Положение является локальным нормативным актом, разработанным в соответствии

с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации»;

- Уставом университета;

- Положением СЛИ;

и иными локальными нормативными актами СЛИ.

2.2. Научно-учебная лаборатория «Бюро переводов» создается при кафедре «Иностранные языки» СЛИ для оказания спектра переводческих (устные и письменные переводы), редакторских, лингвистических и иных сопутствующих услуг.

### 2. Цели, задачи и направления деятельности Бюро переводов

2.1. Целью деятельности Бюро переводов является активная НИР

кафедры СЛИ в области иностранных языков в рамках организации активной научной работы в области межъязыковой коммуникации и вовлечения в этот процесс обучающихся СЛИ.

2.2. Задачами деятельности Бюро являются:

- осуществление квалифицированных переводов научных текстов в рамках научно-исследовательской темы СЛИ;
- подготовка обучающихся СЛИ к участию в НИР, редактирование тезисов, аннотаций и публикаций на иностранном языке;
- оказание квалифицированных услуг заказчикам – физическим и юридическим лицам в сфере перевода на договорной основе и создание качественного печатного научного продукта на иностранном языке (английский, немецкий, французский);
- сотрудничество СЛИ на возмездной основе с печатными изданиями, нуждающимися в переводе текстов на иностранные языки (английский, немецкий, французский);
- формирование профессиональной переводческой культуры обучающихся и преподавателей, как важного ресурса развития научно-исследовательской деятельности СЛИ.

2.3. Основными направлениями деятельности Бюро переводов являются:

- редактирование переводов заказчика;
- выполнение устного перевода во время проведения лекций и встреч на иностранном языке, организуемых в СЛИ;
- руководство переводческой деятельностью обучающихся по дополнительным образовательным программам по профессиональному обучению «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ЦДПО СЛИ с последующей возможностью прохождения учебной/производственной практики;
- выполнение письменных переводов заказчика;
- выполнение переводов частных и корпоративных вебсайтов.

### **3. Организационная структура Бюро переводов**

3.1. Непосредственное руководство Бюро переводов осуществляет руководитель Бюро переводов, назначенный приказом директора СЛИ.

3.2. Руководитель Бюро переводов:

- руководит деятельностью Бюро переводов и несёт персональную ответственность за выполнение возложенных на Бюро переводов и осуществление им своих функций, гарантируя качество, компетентный подход к поставленным задачам и профессиональное выполнение переводов в установленные сроки;
- разрабатывает документацию Бюро переводов и размещает